

Madrid, D. (2003a): "El uso del inglés como medio de instrucción en el aula", *Signos*, 9, pp. 11. Sevilla: Atendis. ISSN 1577-5127.

Resumen

Daniel Madrid analiza uno de los distintos tratamientos didácticos que el profesor puede utilizar a la hora de enseñar una lengua extranjera: el que se basa más en contenidos que en formas. En él, los alumnos son "sometidos" a una inmersión total, y cobran una especial importancia el aprendizaje experiencial e intuitivo, a través del contexto, el objetivo de la comunicación, la iniciativa de los estudiantes..., en fin, el aprendizaje de la Lengua Extranjera a través de la propia Lengua Extranjera.

El uso del inglés como medio de instrucción en el aula

Daniel Madrid Fernández es Catedrático de E.U. de Didáctica de la Lengua Inglesa, en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Granada. Además, ha impartido docencia en la Universidad de Florida del Sur (USF) y, dentro del programa Erasmus de movilidad de profesorado, en "University College of Chester" y Universidad de Aristóteles (Tesalónica, Grecia).

Ha coordinado varios grupos de trabajo y seminarios de profesores, y ha llevado a cabo varios proyectos de investigación sobre a) la enseñanza del inglés para niños, b) la formación del profesorado de idiomas, c) el uso de "internet" como recurso didáctico en la escuela, y d) modelos de integración escolar en Europa.

Ha publicado más de un centenar de trabajos sobre la enseñanza y el aprendizaje del inglés (en todos los niveles educativos) y ha intervenido en multitud de jornadas, congresos, cursos, seminarios y conferencias, en España y en varias universidades europeas.

A la hora de valorar la eficacia de los programas de enseñanza de las lenguas extranjeras, una de las variables más importantes que ha de tenerse en cuenta es el *contexto* en el que se llevan a cabo. Es decir, el tipo de tratamiento didáctico que se va a emplear en clase y del cual van a depender, en parte, los procesos de enseñanza y aprendizaje que se generen. Como veremos a continuación, existen diversas opciones a disposición del profesorado. Entre ellas, nos vamos a detener en el uso del idioma como medio de instrucción dentro de un enfoque basado más en el contenido que en la forma, en técnicas y estrategias intralingüales, globales, vivenciales e implícitas (Stern, 1992). Vamos a hacer un breve recorrido por lo que se denomina en inglés "content-based approach" (CBA) (Brinton, Snow y Wesche, 1989; Snow and Brinton, 1997). Veremos que este enfoque no es tan nuevo como pudiera parecer, pues hunde sus raíces en el Método Directo (Gouin, 1880; Marcel, 1853) y en el Método Natural que proponen Krashen y Terrell (1983). Además, tendríamos que tener en cuenta los métodos que han enfatizado las técnicas de trabajo vivenciales e implícitas, que fomentan un aprendizaje muy conectado con los intereses y las vivencias del alumnado, a través de tareas académicas más auténticas, genuinas y realistas (Willis, 1996).

Como han indicado Brinton, Snow y Wesche (1989), el CBA se propone impartir los contenidos académicos en la LE (Lengua extranjera) y, a la vez, desarrollar las habilidades lingüísticas y comunicativas de los aprendices en dicha lengua. Esta combinación e integración del estudio del contenido de las disciplinas académicas y de la LE que se va aprendiendo simultáneamente es una característica esencial de los programas bilingües (v. Lambert y Tucker, 1972; Genesee, 1987; Hoffman, 1991).

En las páginas siguientes, describimos en inglés algunos de los principios básicos del CBA basándonos en Madrid y García Sánchez (2001). Veremos que este enfoque reúne las siguientes características:

- Fomenta la adquisición natural de la L2 (Segunda lengua)/LE: el aprendizaje intuitivo y subconsciente, la interacción significativa y la comunicación natural.
- Usa exclusivamente técnicas intralingüales: es decir, la L2/LE se emplea como sistema de referencia, ya que los aprendices reciben inmersión total y se busca el bilingüismo coordinado.
- Se le dan prioridad a las técnicas de enseñanza y aprendizaje "experienciales":
- Las experiencias de aprendizaje se relacionan con los intereses, la vida y la experiencia del alumnado.
- Se centran en torno a los contenidos de las disciplinas que se aprenden/enseñan.
- La docencia y el aprendizaje se realizan mediante tareas auténticas, reales y genuinas.
- Se incorporan al syllabus las iniciativas y las ideas del estudiantado.
- Desarrolla técnicas implícitas y globales:
- Se desarrolla el aprendizaje intuitivo e incidental.
- Se busca una comprensión global del lenguaje presentado.
- Desarrolla estrategias comunicativas, sociales y afectivas.

- Se basa en el concepto global y unitario de competencia (Oller, 1979).
- Adopta algunos principios y técnicas del Método Directo:
- La enseñanza a través de la inmersión en la L2/LE.
- El punto de partida de cada lección es el tema objeto de desarrollo.
- Incorpora técnicas naturales de enseñanza y aprendizaje propias del Método Natural (Krashen y Terrell, 1983):
- El aprendizaje por inmersión y a través del contexto.
- El objetivo primordial es la comunicación.
- La producción puede ir precedida de un periodo de silencio, como resultado de la inmersión.

- El desarrollo de temas relevantes y de interés para el alumnado.
- El predominio del significado sobre los aspectos formales.
- El uso de técnicas comunicativas: el vacío de información, la resolución de problemas, etc.
- Comparte los principios básicos y la filosofía del movimiento denominado *Language across the Curriculum*, que propone el aprendizaje de las áreas curriculares y de la lengua al mismo tiempo.
- El CBA también se relaciona con el movimiento llamado *ESP*, que organiza la enseñanza en torno a temas que satisfacen las necesidades e intereses de los aprendices.
- Por último, también lo podemos considerar cercano a la teoría que considera la lengua como un fenómeno global (*whole language theory*: Newman, 1985; Freeman and Freeman, 1997) y que descansa sobre las siguientes premisas:
- La lengua se aprende como un todo y de forma global realizando tareas reales y vivenciales.
- El aprendizaje es de naturaleza social y se realiza a veces en colaboración con los demás (*collaborative learning*: Moss, 1992).
- Las destrezas lingüísticas se aprenden mejor de forma integrada, en ejercicios variados orales y escritos.

Como veremos en las páginas siguientes, pensamos que el uso de la L2/LE como medio de instrucción y siguiendo los planteamientos anteriores del CBA introduce cambios muy importantes en el currículo escolar que pueden mejorar considerablemente los procesos de enseñanza y aprendizaje. En las comunidades bilingües, se ha demostrado que es un enfoque muy eficaz para desarrollar tanto la educación general del alumnado como su competencia con la L2/LE. En contextos monolingües, este enfoque puede resultar más difícil de llevar a cabo y puede que necesitemos adoptar un enfoque más ecléctico que aglutine técnicas tanto explícitas como implícitas, translingüales e intralingüales, analíticas y globales. Pero si el profesorado tiene una preparación adecuada, los estudiantes muestran suficiente motivación y se dispone de materiales e infraestructura adecuados, en el contexto actual de la Europa plurilingüe y multicultural, el CBA se convierte en uno de los enfoques más prometedores en el ámbito de la enseñanza de las lenguas extranjeras y del desarrollo curricular.



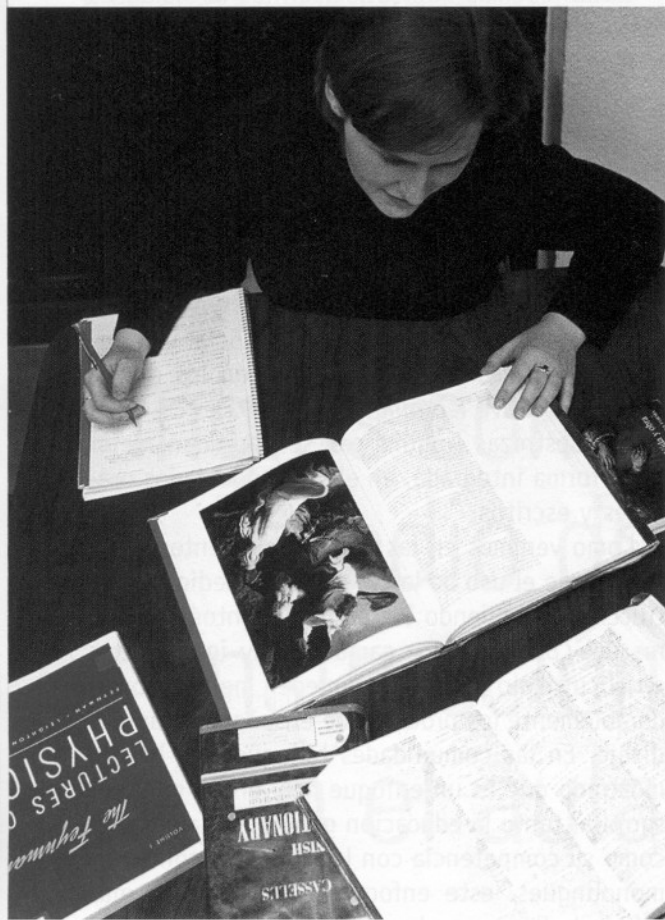
- Se pretende conseguir un aprendizaje subconsciente.
- Este enfoque comparte muchos de los principios del enfoque comunicativo:
- El uso de lenguaje auténtico.
- La responsabilización de los aprendices en el aprendizaje.
- El aprendizaje de la LE a través de la LE.

“”

En el contexto de la Europa plurilingüe y multicultural, el CBA se convierte en uno de los enfoques más prometedores en el ámbito de la enseñanza de las lenguas extranjeras

Context and the nature instruction

When teachers and researchers reflect on the variables that most strongly influence the successful teaching and learning of a target language (TL), they find that those related to the context and the nature of language instruction are decisive. The effect and value of the language used for classroom instruction is of paramount importance. Abundant research and theory have been produced in connection with this issue, and several directions, techniques and strategies have been



recommended in order to create the best conditions for language teaching and learning. Some key issues are:

- Instructed foreign language learning (FLL) techniques versus naturalistic second language acquisition (SLA) strategies.
- Crosslingual versus intralingual techniques
- Analytic versus integral methods
- Code versus content-based programmes
- Etc.

These dichotomies argue about two polemic opposed views of L2/TL teaching and learning: a) the degree to which a TL is best learnt through natural development and exposure to it

in meaningful contexts or b) in a structured, formalistic environment in a classroom setting.

Close to the value of second language instruction is the nature of instruction offered in different learning contexts. Here two very well known options emerge: the FLL context, where the TL is treated as a school subject taught in a graded way, with emphasis on forms, rules and structures and little support and use in the surrounding environment versus the SLA context, where the TL is used as a means of instruction and communication in class, and often in the community. It must be noticed that even though SLA and FLL or SLL are different concepts, in practice most writers and specialists use them interchangeably, especially in the USA:

"... we use the words learning and acquisition interchangeably, although they are sometimes used in the L2 literature to distinguish between conscious and subconscious language development" (Dulay, Burt & Krashen, 1982:11).

"... no distinction is made between acquisition and learning, the two terms being used interchangeably" (Ellis, 1994).

The same applies to the distinction between "foreign language" (FL) and "second language" (SL/L2). An FL is a language which is not a native language in a country. It is taught as a school subject, but it is not used as a means of instruction nor as a language of communication in the community. A SL/L2 is a language which is not a native language in a country but which is widely used as a means of communication. It is the term used to describe a native language in a country or community as learnt by people living there who have another first language. English in the USA is the second of millions of immigrants. Despite this distinction, both terms are also interchangeable: "In North America, applied linguists' usage of foreign language and second language are often used to mean the same" (Richards, Platt and Webber, 1985:108).

Content-based programmes in L2 Instruction

Some approaches have traditionally put a great deal of emphasis on the context of instruction. For example, contextualisation is essential in experiential techniques. Part of the debate in LT/L has centred around the value of content and context. The proponents of the notional-functional syllabus (Wilkins, 1976) and the communicative approach (Widdowson, 1978; Brumfit and Johnson, 1979; Richard and Schmidt, 1983; Littlewood, 1981; Sánchez Pérez, 1993) put a great deal of emphasis on contextualisation. Teaching and learning activities must be based on meaningful contexts, since meaning merges from context (Widdowson, 1979: 66-67): "... pragmatic equivalence can only be established by considering what utterances count as in context ... the context, whether linguistic within the discourse or extra-linguistic within the situation, will provide the conditions whereby an utterance can be interpreted as representing a particular message or communicative act". Krashen has paid a great attention to this issue and has concluded that the language environment is of paramount importance to success in learning a language. Some of his conclusions about the role of environmental factors are the following (Dulay, Burt and Krashen, 1982):

“Natural communication (in which people care about the ideas being discussed rather than whether they are being expressed correctly) ... seem critical to developing fluency”. (p. 14)

“... natural exposure to the new language triggers the subconscious acquisition of communication skills in that language”. (p. 15)

“It has been demonstrated that children (in immersion programmes) acquire impressive amounts of the second language, perform satisfactory in subject matter taught in the second language and do not have significant problems in first language skills” (p. 17)

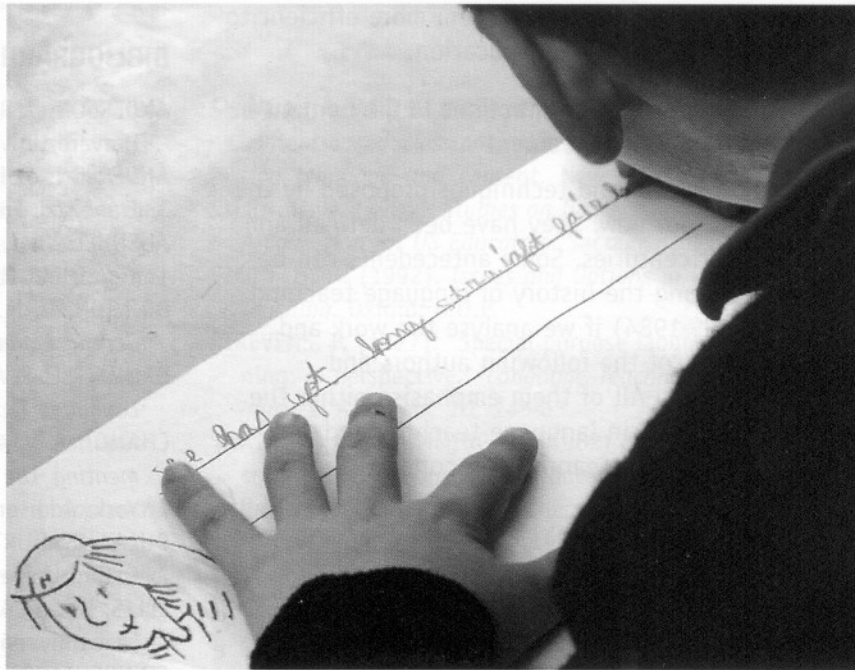
“Studies show that students who are exposed to natural language, where the focus is on communication, perform better than those in a formal environment, where focus is on the conscious acquisition of linguistic rules or the manipulation of linguistic forms “ (p. 42)

Once the importance of context is accepted, there are many other collateral issues that have been studied: importance of meaningful context to favour meaningful learning (Ausubel, 1968), relevance of background knowledge (Goodman, 1972 and Smith, 1971), the connection between comprehensible input and content (Krashen, 1985), the role of learning strategies (O'Malley and Chamot, 1990), etc. According to Brinton, Snow and Wesche (1989), contextualising language around structures or functions is not enough. It is necessary to introduce authentic texts which satisfy the student's needs and interests to be taught in the L2 or TL through the combination of formal and experiential techniques, so that the text content and its formal linguistic features are integrated. That is what they call content-based instruction (see also Krueger and Ryan, 1993; Snow and Brinton, 1997).

General characteristics of content-based instruction

Brinton, Snow and Wesche (1989) define content-based instruction “as the integration of content with language-teaching aims” (p. 2). It involves the teaching of academic subject matter and second language skills. The students, thus, receive curricular information and do their academic tasks in the TL and, at the same time, acquire the L2/TL in a very natural way; that is, we “kill two birds with the same shot”, eliminating the separation between curricular development and the study of the L2 or TL.

With the content-based approach (CBA), learners are encouraged to think and learn through the use of the TL by integrating the four traditional language skills (listening, speaking, reading and writing). They practise authentic reading, listen to the teacher's comments and speak about the content.



Finally, they write certain tasks to consolidate what they have previously listened to, read and spoken. In addition to that, the students interpret and evaluate the information provided, study and learn facts, and develop a variety of receptive and productive procedures which prepare them for the range of academic demands they will have to face with.

Several hypothesis and rationales are involved in the CBA:

1. It is assumed that the use of the TL for classroom instruction -if made comprehensible- is the most efficient way to improve the student's proficiency level.
2. In addition to its intralingual dimension, this approach puts its emphasis on content, topics and themes that develop the different curricular areas and tries to take into account the interests and needs of the learners.
3. The intralingual and content-based dimension are integrated so that the students develop their linguistic competence and general education at the same time.
4. The approach is consequent with cognitive theories and constructivism: it aims to provide meaningful learning by connecting the new information with the student's previous learning experiences.
5. It primarily relies on intralingual, experiential and implicit teaching and learning

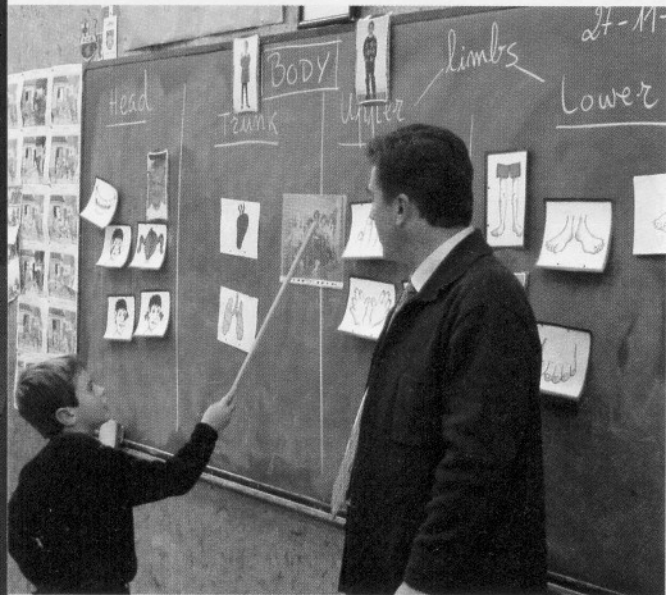


With the content-based approach (CBA), learners are encouraged to think and learn through the use of the TL by integrating the four traditional language skills (listening, speaking, reading and writing)

techniques and consider them more efficient to develop the student's education.

Antecedents and connections to the content-based instruction movement

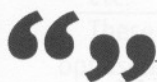
The principles and techniques proposed by the CBA are not new. They have been defined and used for centuries. Some antecedents can be found along the history of language teaching (Howatt, 1984) if we analyse the work and principles of the following authors and movements. All of them emphasise either the use of the TL in language teaching and/or the importance of meaning and context:



- Natural methods along the history of language teaching.
- The communicative approach (Widdowson, 1978; Brumfit and Johnson, 1979; Richard and Schmidt, 1983; Littlewood, 1981, Finocchiaro and Brumfit, 1983, Sánchez Pérez, 1993).
- Cognitive theories (Ausubel, 1968; Anderson, 1983 & 1985; Chamot and O'Malley, 1994).
- Natural approach (Krashen and Terrell, 1983).
- ESP movement (Stevens, 1977; Mackey and Mountford, 1978; Hutchinson and Walters, 1987).
- Bilingual programs (Lambert and Tucker, 1972; Mackey and Andersson, 1977; Stern, 1984; Genesee, 1987; Hoffman, 1991; Swain and Cummins, 1982; Swain and Lapkin, 1982)

BIBLIOGRAPHY

- ANDERSON, J. R. (1983): *The Architecture of Cognition*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- ANDERSON, J. R. (1985): *Cognitive psychology and its implications*. San Francisco: Freeman.
- AUSUBEL, D. F. (1968). *Educational Psychology: A Cognitive View*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- BRINTON, D. M., Snow, M. A. and Wesche, M. B. (1989). *Content-based Second Language Instruction*. Boston: Heinle and Heinle Publishers.
- BRUMFIT, C. J. AND JOHNSON, K. (1979). *The Communicative Approach to Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- CHAMOT, A. V. AND O'MALLEY, J. M. (1994). *The CALLA Handbook: Implementing the Cognitive Academic Language Learning Approach*. New York: Addison-Wesley Publishing.
- DULAY, H., BURT M. AND KRASHEN, S. (1982). *Language Two*. New York: Oxford University Press.
- ELLIS, R. (1994). *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- FINNOCHIARO, M. AND BRUMFIT, C. J. (1983). *The Functional-Notional Approach: from Theory to Practice*. New York: Oxford University Press.
- FREEMAN, D. AND FREEMAN, Y. (1997). "Whole language teaching and content-based instruction: Are they compatible?" in M. A. Snow and D. M. Brinton (eds.) (1997).
- GENESE, F. (1987). *Learning through Two Languages*. New York: Newbury House.
- GOODMAN, K. S. (1972). "Reading: A Psycholinguistic Guessing Game", in Larry Harris and C. Smith (eds.): *Individualizing Reading Instruction: A Reader*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- GOUIN, F. (1880). *L'art d'enseigner et d'étudier les langues*. Paris (in Howatt, 1984).
- HOWATT, A. P. R. (1984). *A History of English Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- HOFFMAN, C. (1991). *An introduction to biligualism*. London: Longman.
- HUTCHINSON, T. AND WATERS, A. (1987). *English for Specific Purposes: A Learning Centred Approach*. Cambridge: C. U. P.
- KRASHEN, S. (1985). *Th Input Hypothesis: Issues and Implications*. Torrance: Laredo P. Co., CA.
- KRASHEN, S. AND TERRELL, T. (1983): *The Natural Approach*. Oxford: Pergamon.
- KRASHEN, S. D. (1984). "Immersion: Why it works and what it has taught us". *Language and Society*, 12, 61-64.
- KRASHEN, S. D. (1988). *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Hertfordshire: Prentice Hall Internations.
- KRUEGER, M. AND RYAN, F. (eds.) (1993). *Language and Content: Discipline and Content-based Approaches to Language Study*. Lexington, MA: DC. Heath.
- LAMBERT, W. E. AND TUCKER, G. R. (1972). *Bilingual Education of Children: The St. Lambert Experiment*. Rowley, Mas.: Newbury House Publishers.
- LITTLEWOOD, W. (1981): *Communicative Language Teaching. An Introduction*. Cambridge: C.U.P.
- MACKAY, R. AND MOUNTFORD, A. (eds.) (1978). *English for Specific Purposes*. London: Longman.



The principles and techniques proposed by the CBA are not new. They have been defined and used for centuries

MACKAY, W. F. AND ANDERSSON, T. (ed.) (1977). *Bilingualism in Early Hildhood*. Rowley, Mass.: Newbury House.

MADRID, D. Y GARCÍA SÁNCHEZ, E. (2001): "Content-based Second Language Teaching". En García Sánchez, M^a E. (ed.) (2001): *Present and Future Trends in TEFL*. Almería: Secretariado de Publicaciones.

MARCEL, C. (1853). *Language as a Means of Mental Culture and International Communication*. London: Chapman and Hall.

MOSS, R. (1992). "What are the benefits of cooperative learning in content-based instruction?" In M. A. Snow and D. M. Briton (eds.) *The CA-TESOL Journal*, 5-1, 113-118.

NEWMAN, J. M. (ed.) (1985). *Whole Language Theory in Use*. Porstmouth. Heineman.

OLLER, J. W. (1979): *Language Tests at School. A Pragmatic Approach*. Harlow, Essex: Longman.

O'MALLEY, J. M. AND CHAMOT, A. U. (1990): *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.

RICHARDS, J. C. AND SCHMIDT, R. (Eds.) (1983). *Language and communication*. Harlow, Essex: Longman.

RICHARDS, J. C., PLATT, T. AND WEBER, H. (1985). *A Dictionary of Applied Linguistics*. Harlow, Essex: Longman.

SÁNCHEZ PÉREZ, A. (1993). *Hacia un método integral en la enseñanza de idiomas*. Madrid: SGEL.

SMITH, F. (1971). *Understanding Reading*. NewYork: Rinehart and Winston.

SNOW, M. A. AND BRINTON, D. M. (eds.) (1997). *The content-based classroom: Perspectives on integrating language and content*. New York: Longman.

STERN, H. H. (1984). *Studies on Immersion Education: A Collection for US Educators*. Sacramento, CA.

STERN, H. H. (1992). *Issues and Options in Language Teaching*. Oxford: O.U.P.

STREVENS, P. (1977). "Special purpose language learning: A perspective." *Language Teaching and Linguistics: Abstracts*, 10, 145-63.

SWAIN, M. AND CUMMING, J. (1982). "Bilingualism, cognitive functioning and education" in V. Kinse-lla (ed.). *Survey 1*. Cambridge: C. U. P.

SWAIN, M. AND LAPKIN, S. (1982). *Evaluating Bilingual Education: A Canadian Case Study*. Clevedon, Avon: Multilingual Matters.

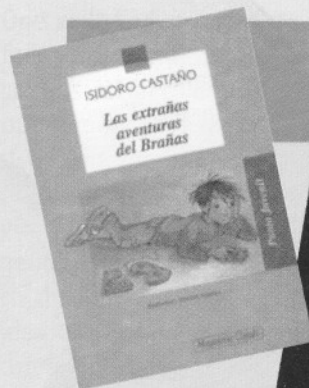
WIDDOWSON, H. G. (1978): *Teaching Language as Communication*. Oxford University Press, Oxford.

WIDDOWSON, H. G. (1979). *Explorations in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

WILKINS, D. (1976): *Notional Syllabuses*. Oxford: Oxford University Press.

WILLIS, J. (1996). *A Framework for Task-based Learning*. London: Longman.

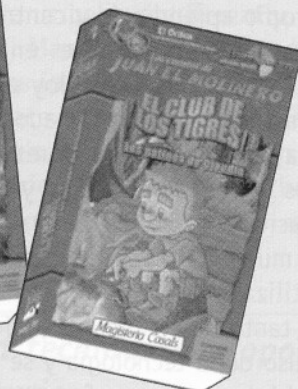
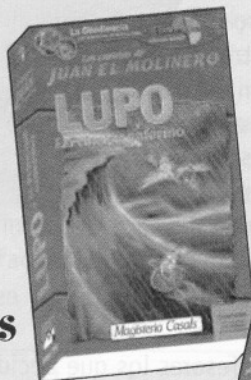
Novedades



Lecturas



colección LOLA y BONY



colección BEBÉS DINÁMICOS



colección OSOS HABILIDOSOS

Videos

Magisterio Casals

